

ANNUAL NEWSLETTER 2020

THE BRANCH OF THE GERMAN CARITAS ASSOCIATION
IN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

ХАБАРНОМАИ СОЛОНА 2020

ФИЛИАЛИ АССОЦИАЦИИ КАРИТАС ОЛМОН
ДАР ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН



Germany



3	Acknowledgement Сипосгузорӣ
4-7	Directing all efforts towards the fight against COVID-19 Равонасозии тамоми талошҳо ҷиҳати мубориза алайҳи COVID-19
8-9	Certification of CBR workers' and playgroup facilitators' professional skills Шаҳодатномакунонии малакаҳои касбии кормандони ТСМ ва аниматорони гурӯҳи бозӣ
10-11	Caritas Germany Improves Environment for the Rehabilitation of Children with Disabilities Каритас Олмон муҳити тавонбахшии кӯдакони дорои маъҷубиятро беҳтар месозад
12-13	"I will become a train conductor" "Ман роҳбалади қатора мешавам"
14-15	Caritas Germany builds inclusive and resilient communities to cope with disasters in the Ayni district Каритас Олмон ҷиҳати мубориза бо офатҳо дар ноҳияи Айнӣ маҳаллаҳои фарогири устувор бунёд мекунад
16-17	We are in the Top 100! Мо ба феҳристи 100 иштирокчиҳои беҳтарин шомил шудем!
18-19	European Union and Caritas Germany improve social and healthcare services for persons with disabilities in the Shahrituz district Иттиҳоди Аврупо ва Каритас Олмон хизматрасониҳои иҷтимоӣ ва тиббиро барои шахсони дорои маъҷубият дар ноҳияи Шаҳритуз беҳтар менамоянд
20-21	Celebrating the International Day of Persons with Disabilities Таҷлили Рӯзи байналмилалӣи шахсони дорои маъҷубият
22-23	Never give up! Athletes with intellectual disabilities compete in Dushanbe Ҳаргиз таслим нашав! Варзишгарони дорои имкониятҳои маҳдуди зеҳнӣ дар Душанбе рақобат мекунанд
24-25	Building disability inclusive and disaster-resilient communities Бунёди маҳаллаҳои ба офатҳо тобовар бо фарогирии манфиатҳои ШДМ
26-27	Caritas Germany promotes social work development in Central Asia Каритас Олмон ба рушди кори иҷтимоӣ дар Осиёи марказӣ мусоидат менамояд
28	Hifzi ijtimoi (Social Protection) journal revived after many years Маҷаллаи "Ҳифзи иҷтимоӣ" баъд аз солҳои тӯлонӣ эҳё шуд
29	Supporting sport for all Дастгирии варзиш барои ҳама
30-31	Caritas Germany improves print media coverage of disability in Tajikistan Каритас Олмон инъикоси масоили маъҷубиятро дар ВАО-и ҷумҳурии Тоҷикистон беҳтар менамояд
32-33	Germany donates textbooks to basic vocational training institutions in Tajikistan Олмон ба муассисаҳои таълимии таҳсилоти ибтидоӣ касбӣ дар Тоҷикистон китобҳои дарсӣ эҳдо кард
34-35	Learning becomes easier Омӯзиш боз ҳам осонтар шуд
36-37	Next steps for improving the quality of life for vulnerable groups in Asia Қадамҳои наубатӣ ҷиҳати беҳтар кардани сифати зиндагии гурӯҳҳои осебпазир дар Осиё
38	Our Team Дастаи мо

ACKNOWLEDGEMENT | СИПОСГУЗОРӢ

Joint efforts lead to success! We have the pleasure of presenting to you our next annual newsletter, which illustrates the most significant events of the past year. 2020 is the year that will leave its mark. In the wake of the COVID-19 crisis, we were also faced with considerable humanistic, personal, social and economic challenges. It was a year that tested our readiness, team spirit, flexibility and social work, where we had to quickly adapt to the new media and learn to have trust in the social structures. It was instructive, and despite the challenges, also very successful. We successfully completed a number of our own and donor-funded projects aimed at improving the quality of life for the most vulnerable populations. And this was only possible thanks to the cohesion and social commitment of all stakeholders. I would therefore like to take this opportunity to thank each of our partners and beneficiaries for

their trust, support and confidence in our joint efforts. Thanks to our government partners, donors, including the European Union and the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), local implementing partners, and other international organizations for making such an incredible contribution to the development of an inclusive society. Without you, of course, it would not have been possible to publish this newsletter full of successes.

Health is our greatest asset. This wisdom has never been as true as it is in the current times and despite the hustle and bustle of everyday life, we should always remember this. With this in mind, I wish you health, happiness and much gratitude for all we have. Enjoy reading about our joint successes and much inspiration for new ventures.

Талашҳои муштарак ба муваффақият бурда мерасонанд! Бо камоли эҳтиром хабарномаи солони навбатии худро ба шумо пешниҳод менамоем, ки дар он рӯйдодҳои муҳими соли гузашта инъикос гардидаанд. 2020 соли буд, ки аз худ нишон хоҳад гузошт. Дар пайи бӯҳрони COVID-19 мо ҳамчунин ба душвориҳои зиёди инсонӣ, шахсӣ, иҷтимоӣ ва иқтисодӣ дучор шудем. Ин соли буд, ки омодагӣ, руҳия, инъитифопазирӣ ва кори иҷтимоии даставии моро мавриди санҷиш қарор дода, моро ба он водор кард, ки дар муддати кӯтоҳ ба ВАО-и нав мутобиқ шавем ва эътимод ба сохторҳои иҷтимоиро омӯзем. Ин ибратбахш буд ва сарфи назар аз мушкилот, инчунин хеле муваффақ буд. Мо як қатор лоиҳаҳоро бо маблағгузориҳои худ ва донорҳо бомуваффақият анҷом додем, ки мақсади онҳо беҳтар кардани сифати зиндагии гурӯҳҳои осебпазиртарини аҳоли буд. Ва ин ҳама танҳо ба туфайли муттаҳидӣ ва уҳдадорӣҳои иҷтимоии тарафҳои манфиатдор имконпазир шуд. Аз ин рӯ, аз ин фурсат истифода бурда, миннатдориҳои худро ба ҳамаи шарикон ва манфиатбарандагон мон барои боварӣ, дастгирӣ ва эътимодашон дар талашҳои муштарак мон иброз менамоем. Арзи сипос ба шарикони давлатӣ, донорҳо, аз ҷумла Иттиҳоди Аврупо ва

Вазорати федералии ҳамкориҳои иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ), шарикони маҳаллии иҷроқунанда ва дигар ташкилотҳои байналмилалӣ барои саҳми бузургашон дар рушди ҷомеаи фарогир. Бидуни шумо, бешубҳа, наشري чунин як хабарномаи пур аз муваффақият ғайриимкон буд.

Саломатӣ сарвати бузургтарини мост. Ин ҳикмат ҳеҷ гоҳ ба мисли замони муосир ҳақиқӣ набуд ва сарфи назар аз фишорҳо ва талашҳои рӯзгор, мо бояд ҳамеша инро дар ёд дошта бошем. Бо назардошти ин, ба шумо саломатиро хушбахтӣ орзу намуда, барои ҳама дастовардҳоямон изҳори сипос менамоем. Умедворам, ки аз хондани муваффақиятҳои муштаракӣ мо лаззат бурда, барои ғояҳои нав илҳомӣ бештар мегиред.



Parvina Tadjibaeva
Country Representative
The Branch of the German
Caritas Association in Tajikistan

Парвина Тадҷибаева
Намояндаи кишвари Филиали Ассоциатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон

DIRECTING ALL EFFORTS TOWARDS THE FIGHT AGAINST COVID-19

Tajikistan was one of the last countries to confirm the presence of COVID-19 within its borders when it was announced on April 30, 2020. Prior to the announcement, the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) was the first organization that foresaw the possible outbreak of COVID-19 in its annual action plan and mobilized all available resources within its own and donor funded projects

towards preventing and fighting this global pandemic.

From April 15-16, 2020, Caritas Germany distributed foodstuff and individual protective kits to the most vulnerable people in the cities Dushanbe and Tursunzoda and the Shahrinav district through the local partner Caritas Tajikistan. This humanitarian assistance was provided within the framework of the Caritas Germany funded project, "Preparation for Adulthood - Supervision for Success." The groups who received a bag of foodstuff (pasta, tea and sugar) and protective items (face masks, soap and antiseptic liquid)

included a total of 54 students from two boarding schools in Dushanbe and Shahrinav, 208 senior citizens (of which 70 were persons with disabilities from Batosh Elderly House in Tursunzoda), 35 senior citizens from Dushanbe suffering from loneliness and 20 adolescents from Juvenile Detention Center in Dushanbe.

For a second time on April 29-30, 2020, with funds provided by the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), Caritas Germany distributed 2,000 protective suits, 810 hygiene kits and 400 packages of foodstuff to 16 cities and districts all around Tajikistan. This action was taken just in time, only a few hours before the first COVID-19 cases in Tajikistan were announced.



Provincial, city and district hospitals and rehabilitation centers that were under quarantine received between 20-200 pieces of protective suits each as per the list provided by the Ministry of Health and Social Protection of the Population of the Republic of Tajikistan (MHSPPRT). Hygiene kits (soap, antiseptic, disinfectant, etc.) and packages of foodstuff (flour, oil, sugar, pasta, etc.) were distributed to the most disadvantaged families, particularly those families with a person with disability. The third large-scale food and hygiene assistance to combat the COVID-19 pandemic in Tajikistan was enabled with financial support from the European Union and Caritas Germany. A total of



5,800 families with a person with disability (3,000 in Shahrituz and 2,800 in Ayni) received personal hygiene kits containing masks, liquid soap and disinfectant. Out of beneficiary families, 1,100 economically disadvantaged families (700 in Shahrituz and 400 in Ayni) also received food packages including flour, oil, sugar, pasta, rice, salt and matches, as well as hygiene kits. As a precautionary measure, 130 community rehabilitation workers and volunteers (70 in Shahrituz and 60 in Ayni), who were involved in distribution process were provided with personal protective kits consisting of masks, disposable gloves, antiseptic and wet wipes. Moreover, 320

sets of personal protective equipment including suits, respirators and goggles were donated to five health facilities under quarantine in Dushanbe.



In addition to food and hygiene assistance, Caritas Germany provided technical and financial support to MHSPPRT to design and circulate 600 copies of a manual that outlined the response of social service facilities' staff during the COVID-19 pandemic. This manual was used by social service facilities all over the country. Also, based on the best recommendations and practices, Caritas Germany designed posters to raise awareness around COVID-19 in Tajik and Uzbek languages and distributed 5,000 copies among beneficiaries.



РАВОНАСОЗИИ ТАМОМИ ТАЛОШҶО ҶИҶАТИ МУБОРИЗА АЛАЙҶИ COVID-19

Тоҷикистон яке аз охири кишварҳое буд, ки мавҷудияти COVID-19-ро дар ҳудуди худ тасдиқ ва онро 30-юми апрели соли 2020 расман эълон кард. Қабл аз эълони мазкур Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) аввалин ташкилоте буд, ки хуруҷи эҳтимолии COVID-19-ро дар нақшаи кории солони худ

пешбинӣ намуда, тамоми захираҳои мавҷуда-ро дар доираи лоиҳаҳои маблағгузориномаи худ ва донорҳо барои пешгирӣ ва мубориза бо ин пандемияи ҷаҳонӣ сафарбар кардааст.

Дар санаи 15-16-уми апрели соли 2020 Каритас Олмон тавассути шарикони маҳаллии худ Каритас Тоҷикистон ба гурӯҳҳои осебпазиртарини аҳоли дар шаҳрҳои Душанбе ва Турсунзода ва ноҳияи Шаҳринав маводи хӯрокворӣ ва бастаҳои муҳофизатии инфородӣ тақсим кард. Ин кумаки башардӯстона дар ҷаҳорҷӯбаи лоиҳаи маблағгузориномаи Каритас Олмон зерини

“Омодагӣ ба ҳаёти мустақил – ғамхорӣ ва фақият” расонида шуд. Ба гурӯҳҳое,

ки як бастаи маҳсулоти хӯрокворӣ (макарон, чой ва шакар) ва маводҳои муҳофизатӣ (ниқоб, собун ва маҳлули антисептикӣ) гирифтанд, дар маҷмӯъ 54 хонандаи ду мактаб-интернати Душанбе ва Шаҳринав, 208 нафар пиронсол (аз ҷумла 70 шахси дорони маъҷубияти Хона-интернати пиронсолон ва маъҷубони шаҳри Турсунзода, 35 нафар пиронсоли шаҳри Душанбе, ки аз танҳои азият мекашанд ва 20 нафар аз Муассисаи ислоҳии ноболиғони шаҳри Душанбе шомил буданд.

Бори дувум рӯзҳои 29-30-юми апрели соли 2020 Каритас Олмон бо маблағгузори Вазорати федералии ҳамкорӣҳои иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ) ба 16 шаҳру ноҳияи Тоҷикистон 2,000 дона либоси махсуси муҳофизатӣ, 810 бастаи воситаҳои беҳдоштӣ ва 400 бастаи маҳсулоти хӯрокворӣ тақсим кард. Иқдоми мазкур хеле саривақтӣ, аниқтараш чанд соат пеш аз эълони аввалин ҳолатҳои COVID-19 дар Тоҷикистон сурат гирифт.



Беморхонаҳо ва марказҳои тавонбахшии вилоятӣ, шаҳрӣ ва ноҳиявӣ, ки зери карантин қарор доштанд, тибқи рӯйхати пешниҳоднамудаи Вазорати тандурустӣ ва ҳифзи иҷтимоии аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон (ВТҲИАҚТ) аз 20 то 200 дона либоси махсуси муҳофизатӣ гирифтанд. Бастаҳои беҳдоштӣ (собун, антисептик, маводи безараргардонӣ ва ғ.) ва бастаҳои маҳсулоти хӯрокворӣ (орд, равған, шакар, макарон ва ғ.) ба оилаҳои ниёзмандтарин, алалхусус он оилаҳое, ки шахси дорои маъюбият доранд, тақсим карда шуданд. Кумаки сеюми васеъмиқёси озуқаворӣ ва беҳдоштӣ ҷиҳати мубориза бо пандемияи COVID-19 дар Тоҷикистон бо дастгирии молиявии Иттиҳоди Аврупо ва Каритас Олмон имконпазир гардид. Дар умум 5,800 оилаи дорои узви маъюб (3,000 дар Шаҳритуз ва 2,800 дар Айнӣ)

бастаи беҳдошти шахсӣ иборат аз ниқобу собуни моеъ ва маҳлули безараргардонӣ дарёфт намуданд. Аз миёни оилаҳои манфиатбаранда, 1,100 хонаводаи камбизоат (700 дар Шаҳритуз ва 400 дар Айнӣ) илова бар бастаи беҳдоштӣ инчунин бастаи озуқаворӣ дорои орду равған, шакару макарон, биринҷу намак ва ғӯгирд дастрас намуданд. Ҳамчун чораи эҳтиётӣ, 130 корманди тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал ва ризокор (70 дар Шаҳритуз ва 60 дар Айнӣ), ки ба раванди тақсимои ҷалб гардиданд, бо бастаи муҳофизатии шахсӣ иборат аз ниқобу дастпӯшакҳои яккарата ва маҳлули безараргардониву сачоқчаҳои намнок таъмин карда шуданд. Илова бар ин, 320 бастаи воситаҳои муҳофизатии шахсӣ иборат аз либоси яклӯхт (комбинезон), респиратор ва айнак ба 5 муассисаи тандурустии зери

карантин қарордошта дар шаҳри Душанбе эҳдо карда шуд. Ғайр аз кумаки озуқаворӣ ва беҳдоштӣ, Каритас Олмон барои таҳия ва нашри 600 нусха Дастурамали вокуниши кормандони муассисаҳои хизматрасонии иҷтимоӣ дар давраи пандемияи कोरोनाвируси COVID-19 ба ВТҲИАҚТ кумаки молияи техникӣ расонид. Дастурамали мазкур аз тарафи муассисаҳои хизматрасонии иҷтимоӣ дар саросари кишвар мавриди истифода қарор гирифтанд. Ҳамчунин, дар асоси тавсияву таҷрибаҳои пешқадам ва бо мақсади баланд бардоштани сатҳи огоҳӣ роҷеъ ба COVID-19 Каритас Олмон як варақа (постер)-и иттилоотиро бо забонҳои тоҷикӣ ва узбекӣ таҳия ва 5,000 нусхаи онро дар миёни манфиатбарандагон тақсим кард.



CERTIFICATION OF CBR WORKERS' AND PLAYGROUP FACILITATORS' PROFESSIONAL SKILLS

With the help of Caritas Germany, the Adult Training Center of Tajikistan (ATCT) has expanded its educational program to include two new additional courses relevant for social work. In 2020, the first 53 Community-Based Rehabilitation (CBR) workers and 23 playgroup facilitators from the cities of Vahdat and Konibodom, and the Shahrituz, Ayni, Devashtich and Rasht districts passed the professional skills exams to receive certification. These certificated CBR workers and playgroup facilitators are the health and social workers, teachers

and parents of children with disabilities, who voluntarily joined and received trainings from the CBR projects funded by the European Union, German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), the United Nations Children's Fund (UNICEF) and Caritas Germany. Certification of CBR workers and playgroup facilitators' professional skills will allow them to continue their activities even after completion of the projects and increase their chances of finding permanent jobs in social service institutions and Mother & Child rooms. The CBR workers' responsibilities mainly include providing community and home-based rehabilitation services to persons with disabilities (PWDs), disseminating knowledge around disability, raising awareness in communities, counselling families and PWDs, assessing their needs and referring PWDs to relevant services. Playgroup facilitators work with mothers and their children to contribute to the socialization and development of children through playing and games.



ШАҲОДАТНОМАКУ- НОНИИ МАЛАКАҲОИ КАСБИИ КОРМАНДОНИ ТСМ ВА АНИМАТОРОНИ ГУРҶҲИ БОЗӢ

Маркази таълими калонсолони Тоҷикистон (МТКТ) бо кумаки Каритас Олмон барномаи таълимии худро бо мақсади дохил кардани ду курси нави иловагии марбут ба кори иҷтимоӣ васеъ кард. Дар соли 2020 нахуст 53 корманди тавонбахш дар сатҳи маҳал (ТСМ) ва 23 аниматори гурӯҳи бозӣ аз шаҳрҳои Ваҳдату Конибодом ва ноҳияҳои Шаҳритузу Айнӣ ва Деваштичу Рашт аз имтиҳоноти вобаста ба санҷиши сатҳи малакаҳои касбӣ гузашта, соҳиби шаҳодатнома гардиданд. Ин кормандони ТСМ ва аниматорони гурӯҳи бозӣ он кормандони тандурустӣ, омӯзгорон ва волидони кӯдакони дорои маъҷубият мебошанд, ки

ба таври ихтиёрӣ ба лоиҳаҳои ТСМ-и маблағгузориномудаи Иттиҳоди Аврупо, Вазорати федералии ҳамкорихоии иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ), Хазинаяи кӯдакони СММ (ЮНИСЕФ) ва Каритас Олмон ҳамроҳ шуда, омӯзишро гирифтанд. Шаҳодатномакунонии малакаҳои касбӣ кормандони ТСМ ва аниматорони гурӯҳи бозӣ ба онҳо имкон медиҳад, ки фаъолиятҳои худро ҳатто пас аз анҷоми лоиҳаҳо идома диҳанд ва барои дарёфти кори доимӣ дар муассисаҳои хизматрасонии иҷтимоӣ ва ҳуҷраҳои «Модар ва Кӯдак» имконоти бештаре дошта бошанд.

Ба масъулиятҳои кормандони ТСМ асосан хизматрасонии тавонбахш дар сатҳи маҳал ва хона ба шахсони дорои маъҷубият (ШДМ), паҳнкунии дониш дар бораи маъҷубият, баланд бардоштани сатҳи огоҳӣ дар маҳаллаҳо, машваратдиҳӣ ба оилаҳо ва ШДМ, арзёбии ниёзҳои ШДМ ва раванасозии онҳо ба хадамоти дахлдор шомил мебошанд. Аниматорони гурӯҳи бозӣ бошанд тавассути бозиҳо бо модарон ва кӯдакони онҳо ҷиҳати саҳмгузорӣ дар иҷтимоишавӣ ва рушди кӯдакон кор мекунанд.





Caritas Germany Improves Environment for the Rehabilitation of Children with Disabilities

Mahmadali Rahmatov is a seven-year-old with Cerebral Palsy, living in the B. Ghafurov district in northern Tajikistan. It is the sixth time that he and his mother have attended a rehabilitation course at the Regional Health and Rehabilitation Center for Children with Disabilities in the Sughd region (Center). Ahmadali's mother stated, "before my son used to lay in bed all day and I had no idea about his motor or cognitive skills development other than feeding, bathing and dressing him." Now, Ahmadali is able to roll over on the floor, grasp and lift light objects, speak simple words, understand and perform actions requested by adults and he can even stand with support. All of this is the result of training and conditioning provided by the Community-Based Rehabilitation (CBR) project for the Center, and funded by Caritas Germany. Ahmadali is one of 266 children with disabilities

(CWDs) who have benefited from the project's phase II, which launched in 2020. The project was aimed at improving the quality of service for CWDs and promoting child development through involving parents in playgroup activities, as well as preparing and training parents to properly care for their children at home after they leave the Center. Over the entire period of the project implementation, a Mother & Child room and an outdoor playground were created at the Center and equipped with all necessary tools and devices. In addition, 21 employees of the Center, who had received CBR trainings within the project's phase I, had passed a test and obtained a certificate of specialization as a rehabilitation worker from the Adult Training Center of Tajikistan in the city of Konibodom. Overall, 200 mothers of CWDs were able to improve their knowledge of facilitating home-based activities for proper development of their children.



Каритас Олмон муҳити тавонбахшии кӯдакони дорои маъюбиятро беҳтар месозад



Раҳматов Маҳмадалии ҳафт-сола дорои фалачи кӯдаконаи майнаи сар буда, дар ноҳияи Б. Ғафуров воқеъ дар шимолӣ Тоҷикистон зиндагӣ мекунад. Ин бори шашум аст, ки ӯ ҳамроҳи модараш дар Маркази вилоятии барқарорсозӣ ва солимгардонии кӯдакони вилояти Суғд (Марказ) курси тавонбахшӣ мегирад. “Қаблан писарам тамоми рӯз дар ҷойгаҳ хоб мекард ва ман ба ғайр аз хӯрокдиҳию оббозидоронию либоспӯшонӣ роҷеъ ба рушди малакаҳои ҳаракатӣ ва фаҳмиши ӯ маълумоте на доштам”, изҳор дошт модари Маҳмадалӣ. Ҳоло бошад Маҳмадалӣ бадани худро дар болои фарш рӯи дигар мегардонад, ашӯҳои сабукро дошта, мебардорад, амалҳои дархостнамудаи калонсолонро иҷро

менамояд, калимаҳои содаро талаффуз мекунад ва ҳатто бо кумаки дигарон рост менамояд. Ин ҳама пешравиҳо дар натиҷаи омӯзишҳо ва шароити муносибе, ки тавассути лоиҳаи тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал (ТСМ) бо маблағгузори Каритас Олмон дар Марказ фароҳам оварда шуд, ба даст омаданд. Маҳмадалӣ яке аз 266 кӯдаки дорои маъюбият (КДМ) мебошад, ки аз марҳилаи II-и лоиҳа дар соли 2020 баҳра бурдааст. Лоиҳаи мазкур бо мақсади беҳтар кардани сифати хизматрасонӣ ва мусоидат намудан ба инкишофи кӯдакон тавассути ҷалби волидон ба машғулиятҳои гурӯҳӣ бозӣ, инчунин омодасозӣ ва омӯзонидани волидон ҷиҳати нигоҳубини дурусти фарзандонашон дар хона пас

аз анҷоми будубошашон дар Марказ равона гардида буд. Дар тӯли тамоми давраи таълиқи лоиҳа дар Марказ як ҳуҷраи модар ва кӯдак ва як майдончаи берунӣ барои бозии кӯдакон таъсис ёфта, бо тамоми таҷҳизоту лавозимоти зарурӣ таъмин карда шуд. Илова бар ин, 21 корманди Марказ, ки дар доираи марҳилаи I-уми лоиҳа оид ба ТСМ омӯзишҳо гирифтанд, аз санҷиши Маркази таълими калонсолони Тоҷикистон дар шаҳри Конибодом гузашта, соҳиби шаҳодатнома бо ихтисоси корманди тавонбахшӣ гардиданд. Дар умум 200 модари КДМ тавонистанд, ки дониши худро роҷеъ ба пешбурди машғулиятҳо дар хона ҷиҳати инкишофи дурусти кӯдаконашон сайқал диҳанд.





“I will become a train conductor”

Aleksandr Boltaev, one of graduates of the Boarding School No.1 in Dushanbe, stated, “after my mother had passed away and my father had abandoned me at the age of 13, I was sent from Russia to Tajikistan. Having no one who could take care of me, I was referred to the Boarding School No.1 in Dushanbe. Our living and educational conditions were good but my greatest concern was about adulthood life after leaving the boarding school.”

In order to support Aleksandr Boltaev and various others in difficult situations, Caritas Germany funded a project in 2020 titled, “Preparation for Adulthood - Supervision for Success.” This project was implemented by the local Caritas Tajikistan in partnership with the public organization “Zumrad.” The project’s direct beneficiaries included the upper level students from the above-mentioned boarding school, the boarding school in the Shahrinav district, as well as the socially-isolated elderly living in Dushanbe. Some key interventions of the project were providing legal and psychological counseling and support, vocational training through government structures and preparedness for higher education.

As a result of the Caritas Germany funded project, Aleksandr acquired plumbing and confectionery

skills as well as all required documents and guidance for admission to higher educational institutions. He also receives a social allowance on a monthly basis. Aleksandr is now 20 years old and is proud of being a current first-year student of the Railway Vocational & Technical School in Dushanbe. Aleksandr exclaimed joyfully, “compared to my fellow students, I am better prepared and more confident for my future independent life.”



“Ман роҳбалади қатора мешавам”

“Пас аз оне, ки дар синни 13-солагӣ модарам дунёро ва падарам маро тарк карданд, маро аз Русия ба Тоҷикистон интиқол доданд. Азбаски барои нигоҳубини ман касе набуд, маро ба мактаб-интернати №1-и шаҳри Душанбе равона сохтанд. Шароитҳои зиндагӣ ва таҳсиламон хуб буд, аммо масъалаи ҳаёти калонсолӣ пас аз хатми мактаб-интернат ҳамеша ташвишам меод”, изҳор дошт яке аз хатмкардагони мактаб-интернати №1-и шаҳри Душанбе Болтаев Александр.

Бо мақсади дастгирии Александр Болтаев ва дигар нафарони дар вазъияти душвор қарордошта, соли 2020 Каритас Олмон лоиҳаеро зери унвони “Омодагӣ ба ҳаёти мустақил – ғамхорӣ баҳри муваффақият” маблағгузорӣ

намуд. Лоиҳаи мазкур аз тарафи ташкилоти маҳаллии Каритас Тоҷикистон дар ҳамкорӣ бо ташкилоти ҷамъиятии “Зумрад” татбиқ гардид. Хонандагони синфҳои болоии мактаб-интернати дар боло зикршуда, мактаб-интернати ноҳияи Шаҳринав ва инчунин пиронсолони аз ҷомеа канормондаи сокини шаҳри Душанбе манфиатбарандагони бевоСИТАИ лОИХА буданд. Дар қатори дигар фаъолиятҳои лОИХА ба манфиатбарандагон машварату дастгириҳои ҳуқуқӣ ва равонӣ, курсҳои касбомӯзӣ тавассути сохторҳои давлатӣ ва маслиҳатҳои ҷиҳати оморасозӣ барои таҳсилоти олии пешниҳод кард.

Дар натиҷаи лОИХАИ маблағгузориномудаи Каритас Олмон Александр малакаҳои сантехникӣ ва қанодиро аз худ карда, тамоми ҳуҷҷатҳои ва маслиҳатҳои заруриро барои дохил шудан ба муассисаҳои таҳсилоти олии дастрас намуд. Ӯ ҳамчунин аз кумакпулии иҷтимоии ҳармоҳа бархӯрдор аст. Айни замон Александр 20 сол дошта, аз он ифтихор мекунад, ки донишҷӯи соли аввали Литсейи касбии техникийи нақлиёти роҳи оҳани шаҳри Душанбе мебошад. Александр бо хурсандӣ гуфт, “Дар муқоиса бо ҳамсабақонам ман барои зиндагии мустақили ояндаи худ омодагии беҳтар ва итминони бештар дорам”.





Caritas Germany builds inclusive and resilient communities to cope with disasters in the Ayni district

The Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) officially launched its new yearlong project titled, "Inclusive disaster preparedness by institutional strengthening and income-generating measures in Ayni district". Representatives from Caritas Germany and the public organization, Eurasia Foundation of Central Asia - Tajikistan (EFCA), introduced the chairpersons of all eight jamoats of the Ayni district, who attended the kick-off meeting. The purpose of the meeting was to introduce the project's objectives, expected outcomes, activities and timeline.

In his opening remarks, Shuhrat Negmatov, who was representing Caritas Germany, stated that the main goal of the project is to increase the role and sustainability of the Mahalla committees, as they are the governing bodies at the grass roots level. This project is the continuation of Caritas Germany's efforts to

build inclusive and resilient communities, so they could more easily cope with disasters and social issues.

EFCA's representatives drew the participants' attention to strengthening the institutional capacity of self-governing bodies and establishing income-generating activities at the community level. It was mentioned that the profits received from the project will be used to meet the needs of a Mahalla committee with a special focus on disability inclusive disaster risk reduction.

With self-funding, as well as with funds provided by the European Union, Caritas Germany has been working in the Ayni district since January 2018. The projects are aimed at improving the living conditions of persons with disabilities through provision of Community-Based Rehabilitation services, disability inclusive disaster risk reduction and implementation of income-generating activities. Among many other capacity building trainings and awareness raising campaigns, Rapid Response Teams were established and equipped with necessary tools in all eight jamoats, gabion walls were constructed and fruit trees were planted in order to prevent soil erosion and flooding. A mini excavator was also donated for the clean-up of mudflow derivation canals and other emergency works.





Каритас Олмон ҷиҳати мубориза бо офатҳо дар ноҳияи Айнӣ маҳаллаҳои фарогири устувор бунёд мекунад

Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) лоиҳаи яксолаи нави худро зери унвони “Омодагии фарогир ба офатҳо тавассути мустаҳкамгардони иқтидори институтсионалӣ ва фаъолияти даромадоваранда дар ноҳияи Айнӣ” расман оғоз кард. Намояндагони Каритас Олмон ва Ташкилоти ҷамъиятии иҷрокунанда “Хазинаи Авруосиёгии Осиёи Марказӣ - Тоҷикистон” (ХАОМ) раисони ҳамаи 8 ҷамоати ноҳияи Айнӣро, ки дар ҷаласаи бахшида ба оғози лоиҳа ширкат доштанд, бо мақсаду вазифаҳо, натиҷаҳо, фаъолиятҳо ва мӯҳлати иҷрои лоиҳа шинос намуданд.

Негматов Шухрат, намояндаи Каритас Олмон зимни сухани пазирайро изҳор дошт, ки мақсади асосии лоиҳа тақвияти нақш ва устувории кумитаҳои маҳал ҳамчун мақомоти идоракунанда дар сатҳи маҳал буда, лоиҳаи мазкур идомаи талошҳои Каритас Олмон дар самти бунёди маҳаллаҳои фарогири устувор мебошад, то онҳо ба осонӣ бо офатҳо ва мушкилоти иҷтимоӣ мубориза бурда тавонанд. Намояндагони ХАОМ диққати ҳози-



ринро ба мустаҳкамгардони иқтидори институтсионалии мақомоти худидоракунӣ ва роҳандозии фаъолиятҳои ба даст овардани даромад дар сатҳи маҳал ҷалб намуданд. Зикр гардид, ки ғоиде, ки аз лоиҳа ба даст меояд, барои қонеъгардони ниёзҳои кумитаи маҳал бо таваҷҷӯҳи хос ба қоҳиши хатари офатҳо бо фарогирии манфиатҳои шахсони дорои маъюбият истифода хоҳад шуд.

Каритас Олмон аз моҳи январи соли 2018 инҷониб бо маблағгузори худ ва дастгирии молиявии Иттиҳоди Аврупо дар ноҳияи Айнӣ лоиҳаҳоро амалӣ мекунад, ки ҳадафи онҳо беҳтар кардани шароити зиндагии шахсони дорои маъюбият тавассути пешниҳоди хизматрасонии тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал, қоҳиши хатари офатҳо бо фарогирии манфиатҳои шахсони дорои маъюбият ва татбиқи фаъолиятҳои ба даст овардани даромад мебошад. Дар баробари дигар омӯзишҳои зарфиятсозӣ ва маъракаи баланд бардоштани сатҳи огоҳӣ, гурӯҳҳои эътино дар ҳамаи 8 ҷамоат таъсис гардида, бо асбобу лавозимоти зарурӣ таҷҳизонида шуданд. Инчунин, бо мақсади пешгирии фарсоиши хок ва обхезӣ деворҳои сангӣ бунёд гардида, дарахтони мевадиҳанда шинонида шуданд ва як экскаватори хурд барои тоза кардани каналҳои селгузар ва иҷрои дигар корҳо ҳангоми ҳолатҳои ғавқулудда эҳдо карда шуд.

WE ARE IN THE TOP 100!

The photo story from the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) was selected as one of the Top 100 in The Other Hundred Healers (theotherhundred.com) open call. Congratulations on this achievement! There were close to 600 entries from more than 120 countries and regions received in the open call. The photographs spanned an incredible array of human experience and were of an astoundingly high quality, which made choosing just 100 entries all the more difficult. Caritas Germany's work, however, stood out to the jury for both its technical excellence as well as its exemplification of the themes of The Other Hundred project.

THE OTHER
HUNDRED

100
FACES
PLACES
STORIES

STORY

Mahfuza Yorova, 35, is a community-based rehabilitation worker from Anzob village in north-west Tajikistan who helps those with disabilities remain safe from COVID-19. At her own expense, she makes face masks with cotton gauze fabric and distributes to those she helps for free. Since the first cases of COVID-19 were officially announced in the country on April 30th, Mahfuza has distributed over 800 homemade face masks, along with hygiene kits and food packages to nearly 200 people with disabilities in her village and the neighboring village of Marzij.

The hygiene kits and food packages were provided through a project funded by the European Union and Caritas Germany. Mahfuza joined the project two years ago, and provides rehabilitation services to 25 persons with disabilities in her community.

In this photo, Mahfuza proudly hands over the last piece of a hygiene kit, together with several homemade face masks, to 74-year-old Gadojon Nuraeva. She gives some basic knowledge of COVID-19 symptoms, causes and preventative measures. Then she explains how to properly wear a face mask, use disinfectants, and wash hands with soap. Mahfuza says that «Persons with disabilities may be at higher risk of contracting COVID-19, and I do this charitable work to receive God's blessing».

Source: <https://is.gd/yHbd3D>



Мо ба феҳристи 100 иштирокчи беҳтарин шомил шудем!

Қиссаи аксии пешниҳодна-мудаи Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон (Каритас Олмон) дар озмуни кушоди The Other Hundred Healers - Сад шифодихандаи дигар (theotherhundred.com) яке аз 100 иштирокчи беҳтарин интихоб гардид. Дастоварди мазкур муборак бошад!

Наздики 600 номзад аз беш аз 120 кишвару минтақа дар озмуни кушод иштирок намуд. Азбаски аксҳо инъикосгари таҷрибаи фавқуллодаи инсонӣ ва дорои сифати баланд буданд, интихоби танҳо 100 номзоди беҳтарин хеле муш-кил буд. Аммо матлаби пешниҳоднамудаи Каритас Олмон ҳам бо бартариҳои техникӣ ва ҳам намунаи хуби инъикоску-нандаи мавзӯҳои лоиҳаи The Other Hundred - Садтои дигар буданаш дар назди ҳайати ҳа-

камон фарқкунанда буд.

ҚИССА

Ёрова Маҳфузаи 35-сола кор-манди тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал аз деҳаи Анзоб воқеъ дар шимолу ғарби Тоҷикистон мебошад, ки ба шахсони до-рои маъҷубият (ШДМ) барои эмин мондан аз COVID-19 ку-мак мерасонад. Ӯ аз ҳисоби худ ва бо истифодаи матои дока ниқоб дӯхта, ба таври ройгон ба онҳое, ки кумак мерасонад, тақсим менамояд. Аз 30-юми апрел, замоне ки ҳолатҳои на-хустини COVID-19 дар кишвар ба таври расмӣ эълон кар-да шуд, Маҳфуза беш аз 800 ниқоби хушдӯхтро якҷоя бо бастаҳои беҳдоштӣ ва озуқа-ворӣ ба қариб 200 ШДМ дар деҳаи худ ва ҳамсоядеҳаи Мар-зиҷ тақсим кард. Бастаҳои беҳдоштӣ ва озуқаворӣ дар доираи лоиҳаи маблағгузори-

намудаи Иттиҳоди Аврупо ва Каритас Олмон таъмин гар-диданд. Маҳфуза ду сол қабл ба ин лоиҳа ҳамроҳ шуд ва дар маҳаллаи худ ба 25 ШДМ хиз-мати тавонбахшӣ пешниҳод мекунад.

Дар ин аксҳо Маҳфуза бо ифти-хор охири бастаи беҳдошти-ро якҷоя бо чанд дона ниқоби хушдӯз ба Нураева Гадоҷони 74-сола месупорад. Ҳамзамон ӯ оид ба аломатҳо, сабабҳо ва чораҳои пешгирии COVID-19 маълумот дода, тарзи дуруст пӯшидани ниқоб, истифодаи маҳлулҳои безараргардонӣ ва бо собун шустани дастро мефаҳмонад. Маҳфуза меғӯяд, “Ҳатари гирифтормашавии ШДМ ба COVID-19 эҳтимол баланд-тар аст ва ман ин кори хайр-ро ба хотири савоб анҷом ме-диҳам».

Манбаъ: <https://is.gd/yHbd3D>



European Union and Caritas Germany improve social and healthcare services for persons with disabilities in the Shahrituz district

On November 14, 2020, Representatives from the Ministry of Health and Social Protection of the Population of the Republic of Tajikistan (MHSPPT), Caritas Germany in Tajikistan, Shahrituz Local Government Authority (LGA) and other stakeholders participated in the inauguration ceremony of the Social Service Center's new building in the Shahrituz district. The new building was reconstructed and equipped with all necessary equipment with funds from the European Union and Caritas Germany.

Government representatives thanked the donors, noting that the opening of this new building is a great contribution to the implementation of

the MHSPPT's initiative to gradually transform Social Assistance at Home Units into Social Service Centers and the National Program on Rehabilitation of Persons with Disabilities for 2017-2020 on the whole.

A representative from Caritas Germany in Tajikistan stated that this Social Service Center would serve as an umbrella under which all stakeholders would work together and raise their voices for building a more inclusive society.

The Social Service Center's building consists of six rooms that serve as a Social Service at Home Unit, an Information and Analysis Unit, an office for the district's Disabled Persons' Organization, a room for the rehabilitation of children with disabilities, a workshop repairing technical assistive devices and a canteen. Moreover, an accessible toilet, a water hand pump and a water tower were constructed and installed in order to improve sanitary conditions in the Social Service Center.

The ceremony ended with the handover of the project's minibus to the Primary Health Care Institution in the Shahrituz district. The minibus will be used by the multidisciplinary team of doctors, which was created with support of the project. This mobile team travels to remote areas of the district at least twice a month and as necessary in order to provide free consultations to disadvantaged groups, particularly persons with disabilities.



Иттиҳоди Аврупо ва Каритас Олмон хизматрасониҳои иҷтимоӣ ва тиббиро барои шахсони дорои маъюбият дар ноҳияи Шаҳритуз беҳтар менамоянд

14-уми ноябри соли 2020, бо иштироки намоёндагони Вазорати тандурустӣ ва ҳифзи иҷтимоии аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон (ВТҶИАҶТ), Каритас Олмон дар Тоҷикистон, Мақомоти иҷроияи ҳокимияти давлатии ноҳияи Шаҳритуз ва дигар ташкилоту муассисаҳои манфиатдор маросими ифтитоҳи расмӣ бинои нави Маркази хизматрасонии иҷтимоӣ дар ноҳияи Шаҳритуз, ки бо маблағгузориҳои Иттиҳоди Аврупо ва Каритас Олмон бозсозӣ ва бо таҷҳизоти зарурӣ таъмин гардидааст, доир шуд.

Намоёндагони сохторҳои давлатӣ ба донорҳо изҳори сипос намуда, қайд карданд, ки ифтитоҳи ин бинои нав саҳми бузургест дар татбиқи ташаббуси ВТҶИАҶТ ҷиҳати тадриҷан табдил додани шӯъбаҳои хизматрасонии иҷтимоӣ дар хона ба марказҳои хизматрасонии иҷтимоӣ ва умуман Барномаи миллии тавонбахшии маъюбон барои солҳои 2017 - 2020.

Намоёндаи Каритас Олмон дар Тоҷикистон изҳор дошт, ки ин Маркази хизматрасонии иҷтимоӣ ҳамчун як чатр хизмат хоҳад кард, ки

ташкilotу муассисаҳои манфиатдор зерин он яққоя амал намуда, барои бунёди ҷомеаи фарогир изҳори назар хоҳанд кард.

Бинои Маркази хизматрасонии иҷтимоӣ дорои шаш хуҷра мебошад, ки онҳо ҳамчун бахши хизматрасонии иҷтимоӣ дар хона, бахши иттилоотӣ – таҳлилӣ, идораи ташкилоти ҷамъиятии маъюбони ноҳия, хуҷраи тавонбахшии кӯдакони дорои маъюбият, устохона барои таъмири воситаҳои техникаи тавонбахшӣ ва ошхона хизмат мерасонанд. Илова бар ин, бо мақсади беҳтар намудани ҳолати беҳдошти Маркази хизматрасонии иҷтимоӣ як ҳоҷатхонаи дастрас, дастгоҳи обкашии дастӣ ва манораи захирасозии об сохта ва насб карда шуд.

Маросим бо супоридани микроавтобуси Лоиха ба Муассисаи кумаки аввалияи тиббию санитарии ноҳияи Шаҳритуз анҷом ёфт. Микроавтобуси мазкурро дастаи бисёрсоҳаи духтурон, ки бо дастгирии Лоиха ташкил карда шуд, истифода хоҳад бурд. Ин дастаи мобилӣ ҳади ақал моҳе ду маротиба ва дар ҳолатҳои зарурӣ ба минтақаҳои дурдасти ноҳия сафар карда, ба шахсони ниёзманд, алаҳхусус шахсони дорои маъюбият машваратҳои роӣгон пешниҳод менамоянд.





CELEBRATING THE INTERNATIONAL DAY OF PERSONS WITH DISABILITIES

Within the framework of the European Week in Tajikistan, the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) in partnership with the KAYHON movie theater organized a photo exhibition from December 1-10, 2020. The Exhibition illustrated the abilities, successes, wishes and hopes of person with disabilities who benefited from Community-Based Rehabilitation (CBR) projects funded by the European Union, German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and Caritas Germany. To commemorate the

International Day of Persons with Disabilities, Marilyn Josefson, EU Ambassador to Tajikistan, Karin Grimm, Representative of the German Embassy in Tajikistan, Zarinamo Mukhtorova, Program Manager from Caritas Germany and Asadullo Zikrikhudoev, Chairman of Tajik National Union of People with Disabilities attended the official opening ceremony of the exhibition on December 3, and extended their messages of congratulations. The ceremony followed with a screening of the video message of congratulations by the German Ambassador to Tajikistan

Andreas Prothmann on the occasion of the International Day of Persons with Disabilities. It also included short films highlighting the successes achieved within the CBR projects, as well as promoting the social work profession and the significant role of social workers in society.





Таҷлили Рӯзи байналмилалии шахсони дорои маъюбият



Дар чорчӯбаи Ҳафтаи Аврупо дар Тоҷикистон Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) дар ҳамкорӣ бо кинотеатри «КАЙҲОН» намоишгоҳи аксҳо созмон дод, ки аз 1-ум то 10-уми декабри соли 2020 идома ёфт. Дар намоишгоҳ қобилияту муваффақиятҳо ва умеду орзуҳои шахсони дорои маъюбият, ки аз лоиҳаҳои тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал бо маблағгузориҳои Иттиҳоди Аврупо, Вазорати федера-

лии ҳамкорихои иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ) ва Каритас Олмон бархӯрдор буданд, инъикос ёфтанд. Бо мақсади таҷлили Рӯзи байналмилалии шахсони дорои маъюбият Мэрилин Йосефсон, Сафири Иттиҳоди Аврупо дар Тоҷикистон, Карин Гримм, намоёндаи Сафорати Олмон дар Тоҷикистон, Зариномо Мухторова, менечери барномаҳои Каритас Олмон ва Асадулло Зикрихудоев, раиси Иттиҳодияи миллии маъюбони Тоҷикистон дар маросими ифтитоҳи расмӣ намоишгоҳ, ки рӯзи 3-юми декабр баргузор гардид, иштирок карда, паёмҳои табрикоти худро ироа намунонданд. Пас аз маросим паёми видеои табрикоти Сафири Олмон дар Тоҷикистон Анд-

реас Протманн ба муносибати Рӯзи байналмилалии шахсони дорои маъюбият намоиш дода шуд. Иштирокчиён ҳамчунин аз тамошои филмҳои кӯтоҳмуддати инъикосгари муваффақиятҳо, ки дар доираи лоиҳаҳои ТСМ ба даст омадаанд ва тарғибкунандаи касби кори иҷтимоӣ ва нақши кормандони иҷтимоӣ дар ҷомеа баҳра бурданд.



NEVER GIVE UP!

Athletes with intellectual disabilities compete in Dushanbe



The European Union and Caritas Germany along with the Committee of Youth Affairs and Sports under the Government of the Republic of Tajikistan supported the public organization, Special Olympics Tajikistan with holding a national championship for basketball, volleyball, table tennis and track & field for athletes with intellectual disabilities. Six teams representing different cities and districts of the country participated in this competition, which was held from October 16-17, 2020 in the supporting boarding school No.2 in Dushanbe.

At the opening ceremony, Dilbar Sharipova, Head of Special Olympics Tajikistan, thanked the partner organizations and noted that today's sporting event is dedicated to the 29th anniversary of the independence of the Republic of Tajikistan. She also wished success to all teams.

"Improving the quality of life of persons with disabilities is the core activity of our organization," said Zarinamo Mukhtorova, who

was representing Caritas Germany in Tajikistan. She added that this competition is not about winning or losing, but about promoting a healthy lifestyle among persons with disabilities and giving them the opportunity to share joy, display their talents and strengthen friendship within the community.

The two-day competition showed once again that sport can help reduce the stigma and discrimination associated with disability. It does so by transforming community attitudes around persons with disabilities through highlighting their skills and reducing the tendency to focus on the disability as opposed to the person.

The Shahrituz team of athletes with intellectual disabilities, which was created in 2017 within the framework of the European Union and Caritas Germany funded Community-Based Rehabilitation project, took third place in volleyball. It was the second time they attended such a competition at national level.





ҲАРГИЗ ТАСЛИМ НАШАВ!

Варзишгарони дорои имкониятҳои маҳдуди зеҳнӣ дар Душанбе рақобат мекунанд

Бо ташаббуси Ташкилоти ҷамъиятии “Олимпиадаи маҳсули Тоҷикистон” ва бо дастгирии Иттиҳоди Аврупо, Каритас Олмон ва Кумитаи кор бо ҷавонон ва варзиши назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон мусобиқаи ҷумҳуриявӣ оид ба баскетбол, волейбол, тенниси рӯи миз ва варзиши сабук миёни варзишгарони дорои имкониятҳои маҳдуди зеҳнӣ баргузор гардид. Дар ин мусобиқа, ки санаи 16-17 октябри соли 2020 дар мактаб-интернати ёрирасони №2-и шаҳри Душанбе доир гардид, шаш даста аз шаҳру навоҳии гуногуни кишвар ширкат варзиданд. Роҳбари Ташкилоти ҷамъиятии “Олимпиадаи маҳсули

Тоҷикистон” Шарипова Дилбар зимни суҳанронӣ дар маҳоросими кушодашавӣ ба ташкилотҳои шарик изҳори сипос намуда, қайд кард, ки чорабинии варзиши имрӯза ба 29-умин солгарди Истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон бахшида мешавад ва ба дастаҳо бурдборихо орзу намуд.

“Беҳтар кардани сифати зиндагии шахсони дорои маъҷубият самти асосии фаъолият

шахсони дорои маъҷубият ва фароҳам овардани имконият барои онҳо ҷиҳати нишон додани шодию хурсандӣ ва маҳоратҳо ва инчунин тақвияти дустӣ бо ҷомеа мебошад. Мусобиқаи дурӯза бори дигар нишон дод, ки варзиш метавонад барои коҳиш додани доғузорӣ ва таъбири марбут ба маъҷубият кумак расонад, зеро ин метавонад муносибатҳои ҷомеаро нисбати шахсони дорои маъҷубият тавассути нишон додани малакаҳои онҳо ва коҳиш додани тамоюли дидани маъҷубият ба ҷои шахсият тағйир диҳад.

Дастаи варзишгарони дорои имкониятҳои маҳдуди зеҳнӣ аз ноҳияи Шаҳритуз дар намуни волейбол ҷои сеюмро ишғол намуд ва ин бори дувум аст, ки онҳо дар чунин мусобиқаи сатҳи миллий иштирок менамоянд.

Дастаи мазкур соли 2017 дар ҷорҷӯбаи лоиҳаи тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал, ки аз тарафи Иттиҳоди Аврупо ва Каритас Олмон маблағгузорӣ гардид, тақшил карда шуд.



ти ташкилоти мо мебошад”, изҳор дошт Мухторова Заринамо, намоёндаи Каритас Олмон дар Тоҷикистон ва афзуд, ки мақсади мусобиқа бурду бохт набуда, балки пешбурди тарзи ҳаёти солим дар байни

BUILDING DISABILITY INCLUSIVE AND DISASTER- RESILIENT COMMUNITIES



Within the framework of the two European Union and Caritas Germany funded Community-Based Rehabilitation projects in the Shahrituz and Ayni districts, the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan organized a four-day workshop on our own developed framework, Disability Inclusive Disaster Risk Reduction (DiDRR). The attendees included 39 participants from the above-mentioned districts and represented local government authorities, the emergency situations and civil defense units, village committees, civil society organizations and disabled people's organizations.

The workshop was designed to ensure the needs and voices of persons with disabilities (PWDs) are heard, understood and responded to in disaster-risk management.

Among many other topics, the participants learned the framework, principles and practices in DiDRR, risk, capacity and vulnerability assessment. A special focus was placed on PWDs in light of the COVID-19 pandemic as well as involvement of PWDs in all activities prior, during and following disasters. Mirzoshohiyon Mirzoshoh, the Head of the Emergency Situations and Civil Defence Unit in the Ayni district stated,

“From the workshop, first of all, we have learned different impairments and specific needs of PWDs, and also, how to treat and behave during evacuation and meet their needs while being in shelters.” He also added that this disability-inclusive approach is new for the country and highly applicable.

Upon returning to their communities, the participants conducted campaigns to raise awareness, held participatory assessments, created a risk map and development and contingency plans, and improved the knowledge and skills of existing rapid response groups on DiDRR.





БУНЁДИ МАҲАЛЛАҲОИ БА ОФАТҶО ТОБОВАР БО ФАРО- ГИРИИ МАНФИАТҶОИ ШДМ

Дар чорчӯбаи ду лоиҳаи тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал, ки бо маблағгузори Иттиҳоди Аврупо ва Каритас Олмон дар ноҳияҳои Шаҳри-туз ва Айнӣ татбиқ гарди-данд, Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон семинари чор-рӯзаеро дар мавзӯи таҳия-намудаи худ “Қоҳиши ха-тари офатҳо бо фарогирии манфиатҳои шахси дорои маъюбият (КХОФМШДМ)” доир намуд. Дар кори семи-нар 39 нафар аз ноҳияҳои дар боло зикргардида бо на-мояндагӣ аз мақомоти иҷро-ияи ҳокимияти давлатӣ, бахшҳои ҳолатҳои фавқу-лодда ва мудофияи граж-данӣ, ташкилотҳои ҷомеаи

шаҳрвандӣ ва ташкилотҳои шахси дорои маъюбият (ШДМ) ширкат варзиданд. Семинар бо мақсади он тарҳрезӣ шуда буд, ки ни-ёзҳо ва фикру андешаҳои ШДМ ҳангоми идоракунии хатари офатҳо шунда, фаҳ-мида ва ба инобат гирифта шаванд.

Дар баробари бисёр мав-зӯҳои дигар, иштирокчи-ён мафҳум, принципҳо ва амалияҳои КХОФМШДМ, арзёбии хатар, иқтидор ва осебпазирӣ бо таваҷҷӯҳи хос ба ШДМ ва пандемияи COVID-19, инчунин иштиро-ки ШДМ дар ҳама фаъоли-ятҳои пеш аз, ҳангоми ва пас аз офатҳоро аз худ карданд. “Аз семинар мо пеш аз ҳама

нуқсонҳои гуногун ва ни-ёзҳои хоси ШДМ ва инчунин чӣ гуна муносибат ва раф-тор кардан ҳангоми корҳои таҳлия ва қонеъ гардони-дани ниёзҳои онҳо дар па-ноҳгоҳҳоро омӯхтем”, изҳор дошт Мирзошоҳиён Мир-зошох, сардори бахши ҳо-латҳои фавқулодда ва мудо-фияи гражданӣ дар ноҳияи Айнӣ ва илова намуд, ки ин раҳёфти фарогирии манфи-атҳои ШДМ барои кишвар на-в буда, барои татбиқ би-сёр мувофиқ аст.

Пас аз баргаштан ба маҳал-лаҳои худ иштирокчиён вохӯриҳо ҷиҳати баланд бардоштани сатҳи огоҳӣ ва арзёбиҳои муштарак гуза-ронида, харитаи хатар ва нақшаҳои рушду вокуниш таҳия намуда, донишу ма-лакаҳои гурӯҳҳои эътинои мавҷударо роҷеъ ба КХОФ-МШДМ беҳтар намуданд.

CARITAS GERMANY PROMOTES SOCIAL WORK DEVELOPMENT IN CENTRAL ASIA

ОЛМОН БА РУШДИ КОРИ ИҚТИМОЙ ДАР ОСИЁИ МАРКАЗӢ МУСОИДАТ МЕНАМОЯД



On March 11, 2020, the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) held a roundtable on human resource development for social work in Central Asian countries. The roundtable was financially supported by the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and was attended by representatives from relevant ministries and agencies, universities, international and public organizations, as well as representatives from Uzbekistan, Kyrgyzstan and Russia. The main objective of the event was to promote the development of a platform that would enable interaction and professional exchange between leading scholars and practitioners in the field of social work.

Vericheva Olga Nikolaevna, the Head of the Social Work Department at Kostroma State University in Russia, held an impressive presentation on her country's achievements in the training of human resources for social work. The participants considered Russia's experience a good model for replication.

Caritas Germany's project coordinator, Subhon Ashurov, attracted the participants' attention to the significance of training social workers at three levels - primary, secondary and higher levels, as well as a classification system of social workers based on professional competencies. It was underlined that this roundtable would give new impulse to achieving the efforts aimed at enhancing professional training in the field of social protection.

Representatives from the Social Work Departments

of Tajik, Kyrgyz and Uzbek higher education institutions held presentations on their countries' experiences, current situation and the progress in training human resources in social work. It became clear that all three Central Asian countries are at the same level of development and have similar problems with regard to professional training of social workers.

While focusing on Community-Based Rehabilitation (CBR), a representative of Caritas Germany, Umeda Munavvarova, noted that the experience of implementing CBR in remote areas of Tajikistan and Kyrgyzstan improved social services for persons with disabilities and increased the level of professionalism of social workers. She suggested including this approach in the program for professional training of social workers at all three levels. Umeda also stated, "Implementation and expansion of CBR in Central Asian countries will be very useful as all segments of the population will be able to use community and home-based rehabilitation services."

At the end of the roundtable, the participants unanimously adopted a resolution on regional cooperation development to improve professional training of social workers. Along with the issues related to the review, key points in the resolution included the analysis and development of normative legal acts and teaching materials in the field of social work, expansion of CBR and the establishment of associations of social work schools in Tajikistan, Uzbekistan and Kyrgyzstan, as well as the development of an Alliance of associations of social work schools in Central Asia.

11-уми марти соли 2020 Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) бо дастгирии молиявии Вазорати федералии ҳамкориҳои иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ) мизи мудаввар дар мавзӯи “Рушди захираҳои инсонӣ барои кори иҷтимоӣ дар кишварҳои Осиёи марказӣ” баргузор кард, ки дар он намояндагони вазорату идораҳои дахлдор, донишгоҳҳои кишвар, ташкилотҳои байналмилалӣ ҷамъиятӣ ва инчунин намояндагони кишварҳои Узбекистон, Қирғизистон ва Русия иштирок намуданд. Мақсади асосии чорабинии мазкур мусоидат намудан ба эҷоди платформаи ҳамкорӣ ва мубодилаи касбӣ миёни олимони ва мутахассисони пешбар дар соҳаи кори иҷтимоӣ буд.

Презентатсияи Веричева Олга Николаевна, мудири кафедраи кори иҷтимоии Донишгоҳи давлатии Костромаи Федератсияи Русия роҷеъ ба дастовардҳои кишвараш дар тайёр кардани захираҳои инсонӣ дар соҳаи кори иҷтимоӣ хеле таъсирбахш буд ва иштирокчиён таҷрибаи Русияро ҳамчун намунаи хуб барои тақрори он арзёбӣ намуданд.

Ҳамоҳангсози лоиҳа аз Каритас Олмон Ашуров Субҳон диққати ҳозиринро ба зарурати тайёр кардани кормандони иҷтимоӣ дар се сатҳ, яъне сатҳҳои ибтидоӣ, миёна ва олии касбӣ ва гурӯҳбандии салоҳиятҳо (кордонӣ)-и касбии кормандони иҷтимоӣ ҷалб намуда, изҳор дошт, ки ин мизи мудаввар барои расидан ба ҳадафҳои таҳкими низомии тайёрии касбӣ дар соҳаи ҳифзи иҷтимоӣ такони нав хоҳад бахшид.

Намояндагони кафедраҳои кори иҷтимоӣ аз муассисаҳои таълимии Тоҷикистону Қирғизистон ва Узбекистон доир ба таҷрибаҳои

кишварҳояшон, вазъи кунунӣ ва раванди тайёр кардани захираҳои инсонӣ барои соҳаи кори иҷтимоӣ презентатсияҳо пешниҳод намуданд. Маълум гардид, ки ҳар се кишвари Осиёи марказӣ дар тайёрии касбии кормандони иҷтимоӣ қариб дар як зинаи рушд қарор дошта, мушкилоти якхела доранд.

Намояндаи Каритас Олмон Мунавварова Умеда зимни баромади худ дар мавзӯи барномаи тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал (ТСМ) қайд кард, ки таҷрибаи татбиқи барнома дар манотиқи дурдасти Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон сатҳи хизматҳои иҷтимоиро барои шахсони дорои маъҷубият ва касбияти кормандони иҷтимоиро баланд бардошт ва ин раҳёфт бояд ба барномаи тайёрии касбии кормандони иҷтимоии се сатҳ ворид карда шавад. “Роҳандозӣ ва васеъгардонии барномаи ТСМ дар кишварҳои Осиёи марказӣ низ хеле муфид хоҳад буд, зеро тамоми табақаҳои аҳолии имкон пайдо мекунанд, ки аз хизматрасониҳои тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал ва хона баҳраманда гарданд”, изҳор дошт Умеда.

Дар фарҷоми мизи мудаввар иштирокчиён якдилона қатъномаеро оид ба тавсеаи ҳамкориҳои минтақавӣ бо мақсади беҳтар намудани тайёрии касбии кормандони иҷтимоӣ қабул намуданд. Дар қатори бисёр масъалаҳои вобаста ба таҳлилу баррасӣ ва таҳияи санадҳои меъёрии ҳуқуқӣ ва маводҳои таълимӣ дар соҳаи кори иҷтимоӣ, васеъгардонии татбиқи барномаи ТСМ ва таъсиси ассотсиатсияҳои мактабҳои кори иҷтимоӣ дар кишварҳои Тоҷикистону Узбекистон ва Қирғизистон, инчунин ташкили Эътилофи ассотсиатсияҳои мактабҳои кори иҷтимоӣ дар Осиёи марказӣ аз нуқтаҳои муҳими қатънома буданд.



«Hifzi ijtimoi» (Social protection) journal revived after many years



At the handover ceremony for the first renewed issue of the Hifzi ijtimoi (Social Protection) journal, Shodikhon Jamshed, the Deputy Minister for Health and Social Protection of the Population of the Republic of Tajikistan stated: “The main goal of this sectoral publication is foremost to implement the state social policy by reflecting the achievements and gaps in the field of social protection, the living conditions of vulnerable sections of the population, and raising the status of persons with disabilities, orphans, homeless people and neglected children in society. The revival of the Social Protection Journal is timely and can serve as a valuable framework for social workers and users of social services to inform and express suggestions for further improvement of the sector.”

This journal*, launched at the Press Center of the Ministry of Health and Social Protection of the Population of the Republic of Tajikistan (MHSPPT), was published with financial and

technical support from the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and Caritas Germany.

**The Hifzi ijtimoi (Social Protection) journal was formerly published under the same name from 1995 to 2001. When the Ministry of Social Protection of the Population merged with the Ministry of Labor and Employment of the Population, its name was then changed and it was published from 2002 to 2013 under the title, “Labor and Social Development.” In 2014, when issues related to the policy on social protection of the population integrated with health and transferred to the authority of MHSPPT, the process of covering the issues of social protection of the population in sectoral newspapers and journals had been neglected.*

Маҷаллаи «Ҳифзи иҷтимоӣ» баъд аз солҳои тӯлонӣ эҳё шуд

“Мақсади асосии ин нашрияти соҳавӣ пеш аз ҳама татбиқи сиёсати иҷтимоии давлат ва ҳукумати кишвар тавассути инъикоси дастоварду камбудҳои соҳаи ҳифзи иҷтимоии мамлакат, вазъи зиндагии табақаҳои осебпазири аҳоли ва баланд бардоштани мақом ва манзалати маъҷубону یتимон ва бепарасторон дар ҷомеа мебошад. Эҳёи маҷаллаи “Ҳифзи иҷтимоӣ” саривақтӣ буда, метавонад барои кормандони соҳаи ҳифзи иҷтимоӣ ва истифодабарандагони хизматҳои иҷтимоӣ ҳамчун минбари хубе барои ибрози андешаҳои созанда ва таклифу пешниҳодот чихати боз ҳам беҳтар намудани фаъолияти самараноки соҳа хизмат намояд”, изҳор дошт Шодихон Ҷамшед, муовини вазири тандурустӣ ва ҳифзи иҷтимоии аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон дар маросими тақдими нашри

нахустини маҷаллаи “Ҳифзи иҷтимоӣ”.

Маҷаллаи* мазкур, ки дар назди маркази матбуоти Вазорати тандурустӣ ва ҳифзи иҷтимоии аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон (ВТҲИАҚТ) таъсис ёфтааст, бо дастгирии молиявӣ ва техникий Вазорати федералии ҳамкориҳои иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ) ва Каритас Олмон нашр карда шуд.

**Маҷаллаи “Ҳифзи иҷтимоӣ” ҳанӯз аз соли 1995 то соли 2001 таҳти ин ном нашр мешуд. Баъдан, зимни муттаҳид кардани Вазорати ҳифзи иҷтимоии аҳоли бо Вазорати меҳнат ва шуғли аҳоли номи он тағйир ёфта, аз соли 2002 то 2013 таҳти унвони “Меҳнат ва рушди иҷтимоӣ” нашр гардида, соли 2014 - вақте ки масъалаҳои марбут ба сиёсати ҳифзи иҷтимоии аҳоли бо тандурустӣ ҳамгиро гардида, ба ваколатҳои ВТҲИАҚТ-и навтаъсис вогузор карда шуданд, раванди инъикоси масъалаҳои ҳифзи иҷтимоии аҳоли дар рӯзномаву маҷаллаҳои соҳавӣ аз мадди назар дур монданд.*



SUPPORTING SPORT FOR ALL

ДАСТГИРИИ ВАРЗИШ БАРОИ ҲАМА

On the eve of the International Day of Persons with Disabilities, on December 1, 2020, representatives from the German Embassy in Tajikistan and the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) attended the handover ceremony of an 80,000 TJS minibus to the public organization, Special Olympics Tajikistan. The minibus was procured with funds provided by the German Embassy in Tajikistan and the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) within the framework of the project on “Enhancing

Professional Training System and Previously Established Structures in Community-Based Rehabilitation in Tajikistan.” The donated vehicle is intended for the transportation of athletes with disabilities during preparation for competitions and on days when sporting events take place. It is worth mentioning that every year, Caritas Germany and its partners jointly organize a series of sporting events to promote a healthy lifestyle among persons with disabilities and give them the opportunity to share joy, display their talents and strengthen friendship within the community.

Дар арафаи Рӯзи байналмилалӣ маъҷубон, 1-уми декабри соли 2020, маросими тақдими микроавтобус ба ташкилоти ҷамъиятии “Олимпиадаи махсуси Тоҷикистон” бо иштироки намояндагони Сафорати Олмон дар Тоҷикистон ва Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) баргузор гардид. Микроавтобус бо арзиши 80,000 сомонӣ бо дастгирии молиявии Сафорати Олмон дар Тоҷикистон ва Вазорати федералии ҳамкорихои иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ) дар доираи лоиҳаи “Таҳкими низоми тайёрии касбӣ дар соҳаи тавонбахшӣ

дар сатҳи маҳал ва ниҳодҳои қаблан таъсисёфта дар Тоҷикистон” харидорӣ карда шуд. Нақлиёти эҳдошуда барои ҳамлу нақли варзишгарони дорои маъҷубият ҳангоми омодагиҳо барои мусобиқаҳо ва дар рӯзҳои чорабиниҳои варзишӣ пешбинӣ шудааст. Қобили зикр аст, ки ҳамасола Каритас Олмон дар якҷоягӣ бо шариконаш як қатор чорабиниҳои варзишӣ мегузаронад, ки ҳадафи онҳо пешбурди тарзи ҳаёти солим дар байни шахсони дорои маъҷубият ва фароҳам овардани имконият барои онҳо ҷиҳати нишон додани шодию хурсандӣ ва маҳоратҳо ва инчунин тақвияти дустӣ бо ҷомеа мебошад.



Caritas Germany improves print media coverage of disability in Tajikistan

On October 16-18, 2020, with financial support from the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) organized a three-day training in Dushanbe. The training included the participation of 11 journalists from city, district and regional newspapers and was aimed at enhancing the capacity of journalists to improve disability coverage in print media.

The first day of the training began with a presentation around Caritas Germany's efforts made over the past ten years to improve the quality of life for persons with disabilities (PWDs) in Tajikistan through the implementation of Community-Based Rehabilitation.

Specialists from the National Union of People with Disabilities of Tajikistan continued the training by covering disability-related topics, including the models of disability, stereotypes about PWDs and how to eliminate them, United Nations Convention on the Rights of PWDs, and accessible environments, among other topics.

On the second day, the participants benefited from theoretical and practical classes conducted by

the teachers from the Journalism Faculty of Tajik National University on the topics of "Media in the modern era and transparency of media outlets," "Writing for an audience," "Popular and new genres of newspapers" and "Writing stories about PWDs."

The third day of the training, which was dedicated to learning basic photography skills, was particularly interesting as most of the participants had no previous experience with digital photography.

A digital camera was provided to each participant as an incentive to increase disability coverage in print media.



КАРИТАС ОЛМОН ИНЪИКОСИ МАСОИЛИ МАЪЮБИЯТРО ДАР ВАО-И ЧОПИИ ТОҶИКИСТОН БЕҲТАР МЕНАМОЯД

Дар санаи 16-18-уми октябри соли 2020, Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) дар шаҳри Душанбе омӯзиши серӯза ташкил кард, ки дар он 11 рӯзноманигор аз рӯзномаҳои шаҳрӣ, ноҳиявӣ ва вилоятӣ ширкат намуданд. Мақсади омӯзиш таҳкими иқтидори рӯзноманигорон ҷиҳати беҳтар намудани инъикоси масоили маъюбият дар ВАО-и чопӣ буд. Рӯзи якуми омӯзиш бо муаррифии талошҳои даҳ соли ахири Каритас Олмон дар самти беҳтар намудани сифати зиндагии шахсони дорои маъюбият (ШДМ) дар Тоҷикистон тавассути татбиқи Барномаи тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал оғоз гардид. Мутахассисони Иттиҳодияи миллии маъюбони Тоҷикистон омӯзишро идома дода, тавассути презентатсияҳо, видеонаворҳо ва корҳои гурӯҳӣ мавзӯҳои марбут ба маъюбият, аз ҷумла моделҳои маъюбият, қолабҳо (стереотипҳо) нисбати ШДМ ва аз байн бурдани онҳо, Конвенсияи Созмони Милали Муттаҳид оид ба ҳуқуқҳои ШДМ, муҳити дастрас ва моҳияти он ва ғайраҳоро фаро гирифтанд. Дар рӯзи дувум, иштирокчиён аз машғулиятҳои назариявӣ ва амалӣ дар мавзӯҳои “ВАО дар замони муосир ва

шаффофияти расонаҳо”, “Навиштан барои аудитория”, “Жанрҳои маъмулӣ ва нави матбуот” ва “Навиштани матолиб дар бораи ШДМ”, ки аз тарафи устодони факултети журналистикаи Донишгоҳи миллии Тоҷикистон гузаронида шуд, баҳра бурданд. Рӯзи сеюми омӯзиш, ки ба омӯхтани малакаҳои асосии аксбардорӣ бахшида шуд, хеле шавқовар буд, чун аксарияти иштирокчиён дар бораи истифодаи дастгоҳи аккосии рақамӣ тасаввуроте надоштанд. Бо мақсади ҳавасмандгардонии иштирокчиён ҷиҳати инъикоси бештари масоили маъюбият дар ВАО-и чопӣ ба ҳар яки онҳо як дастгоҳи аккосии рақамӣ ҳадя карда шуд.





Catitas Germany donates textbooks to basic vocational training institutions in Tajikistan

On October 9, 2020, Project Coordinator of the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany), Subhon Ashurov, and Director of the State Institution, Educational-Methodical and Education Quality Monitoring Center of the Ministry of Labor, Migration and Employment of the Population of the Republic of Tajikistan, Abduqodir Musoev, along with other representatives attended the handover ceremony of 1,150 textbooks donated to basic vocational training institutions in Tajikistan. The assistance, which includes six titles of textbooks on the subjects of “garment design”, “computer graphics”, “modelling and decoration of clothes”, “material science of garment manufacture”, “structure of the personal computer” and “vocational training methods” was aimed at improving the quality of education in basic vocational training institutions in Tajikistan with a special focus on students with disabilities and orphaned students. Abduqodir Musoev expressed appreciation to Caritas Germany. He added that the donated

textbooks would be primarily distributed to a special vocational lecture hall for persons with disabilities in Dushanbe and its branches in various cities and districts, as well as those basic vocational training institutions where orphaned children study. He stated there are 62 basic vocational training institutions in Tajikistan, covering 22,336 students, 200 of which are students with disabilities and 1,180 of which are orphaned or half-orphaned. The above-mentioned institutions train specialists in 14 areas, including economics, engineering and technology, transport, radio-electronics, energy, chemical industry, light industry, mining industry, architecture and construction, and agriculture, among others.





Каритас Олмон ба муассисаҳои таълимии таҳсилоти ибтидоии касбӣ дар Тоҷикистон китобҳои дарсӣ эҳдо кард

9-уми октябри соли 2020 бо иштироки Ҷамоаи Ҳамкории Ҷамоа аз Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) Ашуров Субҳон, директори Муассисаи давлатии “Маркази таълимӣ-методӣ ва мониторинги сифати таълим”-и Вазорати меҳнат, муҳоҷират ва шуғли аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон Мусоев Абдуқодир ва дигар намоёндогон маросими супурдани 1,150 китоби дарсӣ, ки барои муассисаҳои таълимии таҳсилоти ибтидоии касбии Тоҷикистон эҳдо карда шуд, баргузор гардид. Кумаки мазкур, ки 6 номгӯи китобҳои дарсиро аз фанҳои “Тарроҳии

либос”, “Графикаи компютерӣ”, “Амсиласозӣ ва ороиши бадеии либос”, “Маводшиносии истеҳсолоти дӯзандагӣ”, “Сохти компютери фардӣ”, “Ташкил ва методикаи таълими касбӣ” дар бар мегирад, бо мақсади беҳтар намудани сифати таълим дар муассисаҳои таълимии таҳсилоти ибтидоии касбӣ дар Тоҷикистон бо тавачҷӯхӣ хос ба хонандагони дорои маъҷубият ва ятим расонида шуд.

Ҷаноби Мусоев Абдуқодир ба ташкилоти Каритас Олмон изҳори сипос намуда, илова кард, ки китобҳои дарсии эҳдошуда асосан ба Литсейи касбии махсуси маъҷубони

шаҳри Душанбе ва филиалҳои он дар шаҳру ноҳияҳо ва инчунин ба муассисаҳои таълимии таҳсилоти ибтидоии касбие, ки дар онҳо ятимон таҳсил менамоянд, тақсим карда хоҳанд шуд. Ба гуфтаи ӯ, дар Тоҷикистон 62 муассисаи таълимии таҳсилоти ибтидоии касбӣ фаъолият намуда, 22,336 хонандаро фаро мегиранд, ки 200 нафари онҳо хонандагони дорои маъҷубият ва 1,180 нафари дигар бошад яtimi кулл ва ниятим мебошанд. Муассисаҳои дар боло зикргардида мутахассисонро дар 14 самт, аз ҷумла иқтисодиёт, техника ва технология, нақлиёт, техникаи радиоэлектронӣ, энергетика, саноати кимиёвӣ, саноати сабук, саноати кӯҳӣ, архитектура ва сохтмон, кишоварзӣ ва ғайра омода меkunанд.



Learning becomes easier

Омӯзиш боз ҳам осонтар шуд

With financial support from the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), the Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) launched a distance learning platform called, FAROGIR (www.farogir.tj). It is intended for students, educators and social work and rehabilitation practitioners to take training courses from leading national and international experts from anywhere in the world, create online conferences and share knowledge and experience. The purpose of the development and implementation of this platform is to improve access for a wide range of users in Tajikistan and beyond its borders to electronic resources and training courses on social work, social rehabilitation and social entrepreneurship. Previously, in order to receive an education or attend a training, travel was required to Dushanbe or other cities. This included costs associated with transport and accommodation and meals. However, this digital platform enables learning to become much easier and cost-efficient.

One of the first courses that became available on the FAROGIR platform was the course titled, “Response of Social Workers During the COVID-19 Pandemic,” developed by Caritas Germany and the Ministry of Health and Social Protection of the Population of the Republic of Tajikistan. Due to the remote format, it was possible to cover a large number of social workers with training in a short

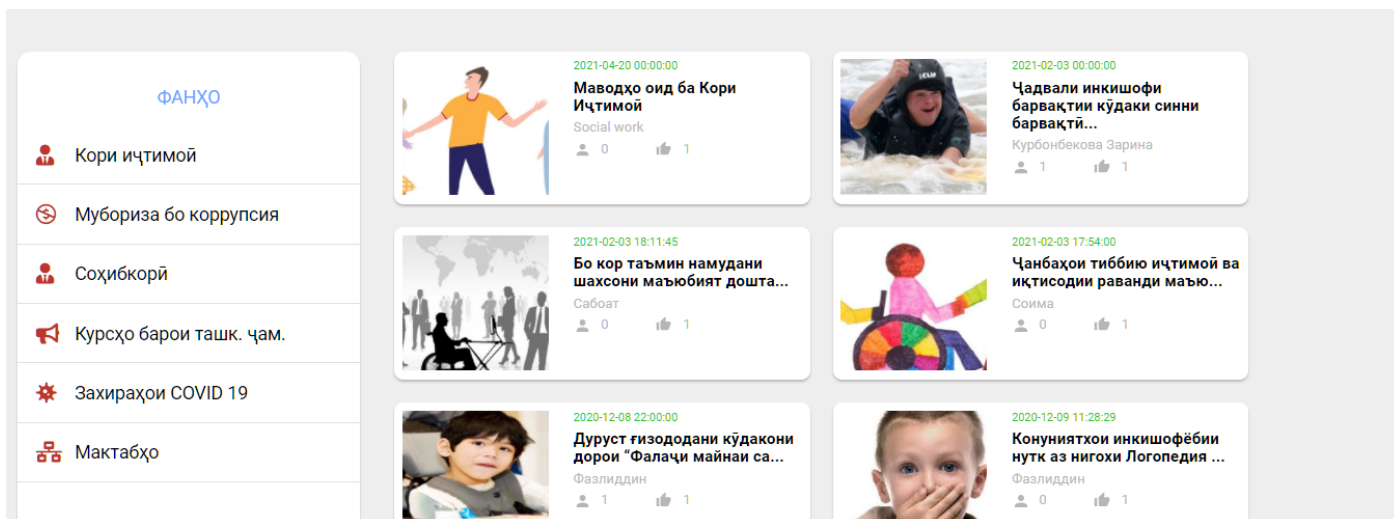
period of time at the height of the pandemic. On the FAROGIR platform, distance courses on social work from instructors from Columbia University’s School of Social Work (USA) and Community-Based Rehabilitation were organized for the university teachers in social work and practitioners from Tajikistan, Kyrgyzstan, Uzbekistan, Kazakhstan and Russia.

Currently, 58 courses in various areas of social work, rehabilitation and social entrepreneurship are available at the FAROGIR platform. There are also 40 trainers and 110 students registered and more than 100 course participants have received certificates of successful completion of training courses.

Distance learning advantages on FAROGIR:

- *Learn at any convenient time and place*
- *Learn at your own individual pace*
- *Learn alongside career or university studies*
- *Create your own conferences and meetings with up to 15 people*
- *Discuss current issues with teachers and course participants*
- *Save time and money*
- *Access resources and download training materials at a low cost, since the site server is located in the Republic of Tajikistan and the internet traffic is internal*
- *Keep abreast of the latest news and contemporary knowledge*

More information is available at: www.farogir.tj



Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) бо дастгирии молиявии Вазорати федералии ҳамкориҳои иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ) платформаи омӯзиши фосилавиеро зери унвони FAROGIR (www.farogir.tj) роҳандозӣ намуд. Он барои донишҷӯён, омӯзгорон ва мутахассисони кори иҷтимоӣ ва тавонбахшӣ пешбинӣ шудааст, ки метавонанд дар дилхоҳ нуқтаи ҷаҳон аз курсҳои омӯзишии коршигосони варзидаи миллӣ ва байналмилалӣ баҳра гиранд.

Мақсади таҳия ва роҳандозӣ намудани платформаи мазкур беҳтар кардани дастрасии доираи васеи истифодабарандагон дар дохил ва хориҷи Тоҷикистон ба захираҳои электронӣ ва курсҳои омӯзишӣ оид ба кори иҷтимоӣ, тавонбахшии иҷтимоӣ ва соҳибкории иҷтимоӣ мебошад. Қаблан барои таълим гирифтани ё дар омӯзишҳо иштирок кардан одамонро зарур буд, ки ба Душанбе ё дигар шаҳрҳо сафар намоянд, ки ин бевосита хароҷоти роҳкиро, кирои манзили истиқоматӣ ва рӯзмараро талаб мекард. Аммо, платформаи рақамии мазкур имкон медиҳад, ки омӯзиш боз ҳам осонтар ва камхарҷ шавад.

Нахустин курсе, ки дар платформаи FAROGIR ҷой карда шуд, дар мавзӯи “Вокуниши кормандони иҷтимоӣ дар давраи пандемияи COVID-19” буд, ки онро Каритас Олмон дар якҷоягӣ бо Вазорати тандурустӣ ва ҳифзи иҷтимоии аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳия кардааст. Ба тӯлаи формати фосилавӣ муяссар гардид, ки дар як муддати кӯтоҳ шумораи зиёди кормандони иҷтимоӣ дар давраи авҷи пандемия бо омӯзиш фаро гирифта шаванд. Тавассути платформаи FAROGIR курсҳои фоси-

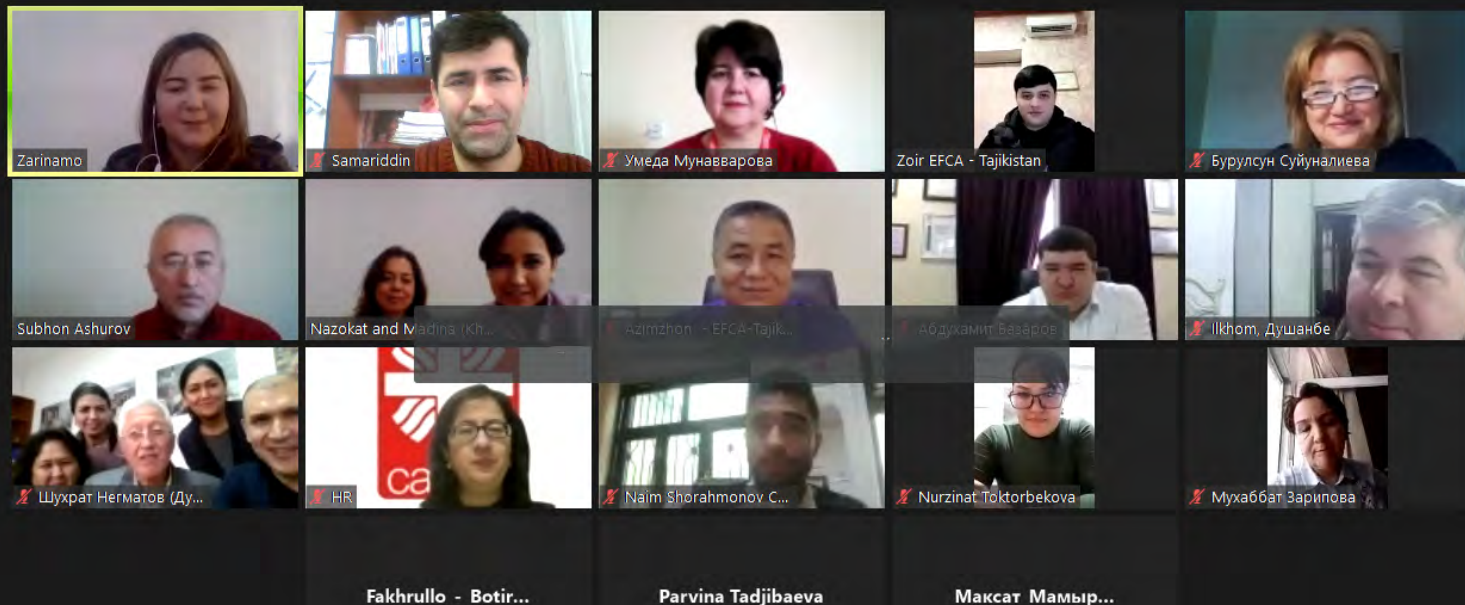
лавӣ дар мавзӯҳои кори иҷтимоӣ аз ҷониби омӯзгорони Мактаби кори иҷтимоии Донишгоҳи Колумбия (ИМА) ва тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал барои омӯзгорони донишгоҳҳо ва мутахассисони кишварҳои Тоҷикистону Қирғизистон, Узбекистону Қазоқистон ва Русия, ки дар соҳаи кори иҷтимоӣ фаъолият мекунанд, ташкил карда шуданд.

То имрӯз 58 курси омӯзишӣ дар мавзӯҳои гуногуни кори иҷтимоӣ, тавонбахшӣ ва соҳибкории иҷтимоӣ дар платформаи FAROGIR ҷой карда шуд. Ҳамчунин, 40 тренер ва 110 донишҷӯ худро дар платформаи мазкур номнавис карданд ва беш аз 100 иштирокчии курсҳо соҳиби шаҳодатнома оид ба хатми бомуваффақияти курсҳои омӯзишӣ гардиданд.

Афзалиятҳои омӯзиши фосилавӣ тавассути FAROGIR:

- Омӯхтан дар дилхоҳ вақт ва ҷои муносиб
- Омӯхтан бо суръати хоси худ
- Омӯхтан бидуни халалрасонӣ ба кор/таҳсили худ
- Ташкили конфронсу вохӯриҳои худ бо ҷалби то 15 нафар иштирокчӣ
- Мухокимаи масоили мубрам бо омӯзгорон ва иштирокчиёни курсҳо
- Сарфаи вақт ва пул
- Дастрасӣ ба захираҳо ва имконияти боргирии маводҳои омӯзишӣ бо хароҷоти хеле кам, чун сервер (компютери нигоҳдорандаи тамоми маълумотҳо)-и вебсайт дар ҳудуди Ҷумҳурии Тоҷикистон ҷойгир буда, трафики интернет дохилӣ мебошад
- Огоҳӣ аз хабарҳои наватрин ва донишҳои муосир

Маълумоти бештар дар ин ҷост: www.farogir.tj



Next steps for improving the quality of life for vulnerable groups in Asia

The Branch of the German Caritas Association in Tajikistan (Caritas Germany) launched three new projects with a nearly EUR 1,4 million budget at a virtual meeting held on January 18-19, 2021. The projects were launched with the participation of representatives from implementing partner organizations in Tajikistan, Uzbekistan, Kyrgyzstan and Kazakhstan. The participants familiarized themselves with the projects' objectives and donors' basic requirements for the successful implementation of the projects in the context of COVID-19 pandemic.

The initial two-year project titled "No One Left Behind (Farogir): Inclusive and Sustainable Youth Empowerment Through E-governance and Opportunities", which is funded by the European Union and Caritas Germany, aims to contribute to improved participation, accountability, inclusive policy-making and livelihood opportunities for

young people, including those living with disabilities in the Shahrituz district and the city of Konibodom. For the purpose of capacity building of civil society actors, Caritas Germany is implementing the project in partnership with the public organizations, Eurasia Foundation of Central Asia - Tajikistan and Shifo.

The second project titled, "Consolidation of CBR* Structures in Tajikistan, Kyrgyzstan, Uzbekistan and Kazakhstan and Further Professionalization of Social Work Education Using a CBR Approach," is designed to make a sustainable contribution to promoting the inclusion of people with disabilities in all spheres of life. It is also designed to professionalize the field of social work in nearly all Central Asian countries (excluding Turkmenistan). The project is funded by the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and will run until December 2023.

The third project titled, "Regional Programme for Senior Citizens in Asia 2021-2023," is intended to make an effective contribution to providing access to social assistance for senior citizens and to build up exemplary care services in appropriate national contexts. This three-year project, which covers three Asian countries – Tajikistan, Philippines and Thailand, is also funded by BMZ. Within the framework of this project, among other activities, a help desk will be set up at the Dushanbe Territorial Social Service Centre for the Elderly and Disabled to provide counselling services and case management for senior citizens and families. Depending on individual needs, services offered by existing private or state institutions will be passed on in individual cases.

Caritas Germany wishes to express its high appreciation and gratitude to the donors for their trust, efforts and cooperation.

***CBR - Community-Based Rehabilitation**



Қадамҳои навбатӣ чиҳати беҳтар кардани сифати зиндагии гурӯҳҳои осебпазир дар Осиё

Филиали Ассотсиатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон (Каритас Олмон) оғози се лоиҳаи навро зимни ҷаласаи маҷозие, ки рӯзҳои 18-19-уми январи соли 2021 бо иштироки намояндагони ташкилотҳои шарикӣ иҷроқунанда аз кишварҳои Тоҷикистон, Узбекистон ва Қирғизистону Қазоқистон баргузор гардид, эълон дошт. Иштирокчиёни ҷаласа бо мақсаду вазифаҳои лоиҳаҳо ва талаботҳои асосии донорҳо барои татбиқи бомуваффақияти лоиҳаҳо дар шароити пандемияи COVID-19 шинос шуданд. Ҳадафи лоиҳаи якуми дусола зерини унвони “Ҳеҷ кас дар канор наместонад (Фарогир): Васеъгардони фарогир ва устувори дастрасӣ ва имкониятҳои ҷавонон тавассути идоракунии электронӣ ва фароҳамсозии шароитҳо”, ки аз тарафи Иттиҳоди Аврупо ва Каритас Олмон маблағгузорӣ мегардад, мусоидат ба беҳтар кардани иштироки васеъ, ҳисоботдиҳӣ, сиёсатгузори фарогир ва имкониятҳои ба даст овардани воситаҳои зиндагӣ барои ҷавонон, аз ҷумла ҷавонони дорои маъҷубият дар ноҳияи Шаҳритуз ва шаҳри Конибодом мебошад. Бо мақсади таҳкими иқтидори намояндагони ҷомеаи шаҳрвандӣ Каритас Олмон лоиҳаро дар ҳамкорӣ бо ташкилотҳои ҷамъиятии “Ҳазинаи Авруосиёгии Осиёи марказӣ - Тоҷикистон” ва “Шифо” амалӣ менамояд.

“Муттаҳидсозии сохторҳои ТСМ* дар Тоҷикистон, Қирғизистон ва Узбекистон ва касбигардони минбаъдаи омӯзиши қори иҷтимоӣ бо истифодаи раҳёфти ТСМ” лоиҳаи дуюмест, ки чиҳати мусоидат намудан ба фарогирии шахсон дорои маъҷубият дар тамоми соҳаҳои

ҳаёт ва касбигардони қори иҷтимоӣ қариб дар ҳамаи кишварҳои Осиёи марказӣ (ба истиснои Туркменистон) тарҳрезӣ шудааст. Лоиҳаи мазкур аз ҷониби Вазорати федералии ҳамкорихоии иқтисодӣ ва рушди Олмон (BMZ) маблағгузорӣ шуда, то моҳи декабри соли 2023 идома меёбад.

Лоиҳаи сеюм, ки “Барномаи минтақавии қори иҷтимоӣ барои пиронсолон дар Осиё 2021-2023” ном дорад, бо мақсади мусоидати самаранок ба таъмини дастрасии пиронсолон ба кумаки иҷтимоӣ ва роҳандозии хизматҳои намунавии нигоҳубин дар шароитҳои муносиби миллӣ пешбинӣ шудааст. Ин лоиҳаи сеюм, ки се кишвари Осиё – Тоҷикистон, Филиппин ва Тайландро дар бар мегирад, ҳамчунин аз тарафи BMZ маблағгузорӣ мегардад. Дар чорҷӯбаи лоиҳаи мазкур, дар қатори дигар фаъолиятҳо, дар назди Маркази минтақавии хизмати иҷтимоӣ ба нафақахӯрон ва маъҷубони шаҳри Душанбе ҳадамоти дастгирӣ таъсис дода мешавад, ки вазифаи асосии он пешниҳоди хизматрасониҳои машваратӣ ва кейс-менеджмент (идоракунии парванда) барои пиронсолон ва оилаҳои онҳо мебошад. Хизматҳое, ки аз тарафи муассисаҳои давлатӣ ё хусусии мавҷуда пешниҳод мегарданд, вобаста ба ниёзҳои хоси манфиатбарандагон ва аз рӯи принципи кейс-менеджмент мутобиқ гардонида мешаванд.

Каритас Олмон ба донорҳо барои боварӣ, талошҳо ва ҳамкорӣ изҳори қадрдонӣ ва миннатдорӣ менамояд.

**ТСМ – Тавонбахшӣ дар сатҳи маҳал*

OUR TEAM | ДАСТАИ МО



Parvina Tadjibaeva
Country Representative

Парвина Таджибаева
Намояндаи кишварӣ



Zarinamo Mukhtorova
Program Manager

Заринамо Мухторова
Менеҷери барнома



Subhon Ashurov
Project Coordinator

Субҳон Ашуров
Ҳамоҳангсози лоиҳа



Umeda Munavvarova
Training Coordinator

Умеда Мунавварова
Ҳамоҳангсози омӯзишҳо



Shuhrat Negmatov
Training Coordinator

Шухрат Негматов
Ҳамоҳангсози омӯзишҳо



Nigina Davlyatova
Project Coordinator

Нигина Давлятова
Ҳамоҳангсози лоиҳа



Madina Umarova
Project Assistant

Мадина Умарова
Ёвари лоиҳа



Samariddin Bahriddinov
Communications Officer

Самариддин Баҳриддинов
Мутахассиси робита бо ҷомеа



Marhabo Ibragimova
Administration/HR Manager

Марҳабо Ибрагимова
Менеҷери маъмурият/
кадрҳо



Naimjon Shorahmonov
Finance Officer

Наимҷон Шораҳмонов
Мутахассиси молия



Nazokat Akilova
Regional Coordinator/
Finance Officer

Назокат Акилова
Ҳамоҳангсози минтақавӣ/
Мутахассиси молия



Hakim Mamadnazarov
Driver

Ҳаким Мамаднazarov
Ронанда



The Branch of the German Caritas Association in Tajikistan expresses gratitude to all partners for trust and support!

Филиали Ассоциатсияи Каритас Олмон дар Тоҷикистон ба ҳамаи шарикон барои эътимод ва дастгирӣ изҳори сипос менамояд!

ANNUAL NEWSLETTER 2020

Written by: Samariddin Bahriddinov

Edited by: Parvina Tadjibaeva

Proofread by: Megan O'Neil and

Umeda Munavvarova

Designed by: Alibek Musabekov

amediadesign@mail.ru

Printed by: LLC «Nashriyai Nur»

diloromrustambekova7@gmail.com

ХАБАРНОМАИ СОЛОНА 2020

Муаллиф: Самариддин Баҳриддинов

Мухаррир: Парвина Тадҷибаева

Мусахҳахон: Мега О'Нил ва

Умеда Мунавварова

Тарроҳ: Алибек Мусабеков

amediadesign@mail.ru

Нашриёт: ЧДММ «Нашрияи Нур»

diloromrustambekova7@gmail.com





Germany

THE BRANCH OF THE GERMAN CARITAS ASSOCIATION IN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN **ФИЛИАЛИ АССОЦИАЦИИ КАРИТАС ОЛМОН ДАР ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**

44/2, A. Adhamov street Кӯчаи А. Адҳамов 44/2
734024 Dushanbe, Tajikistan 734024 Душанбе, Тоҷикистон

+992 446005119/20
caritas@caritas-germany.tj
caritas-germany.org
facebook.com/CaritasGermanyinTajikistan

A digital platform to inclusive development
Farogir.tj

